

BELGISCHE SENAAAT SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1954-1955

SESSION DE 1954-1955

VERGADERING VAN 7 JULI 1955

SEANCE DU 7 JUILLET 1955

Wetsontwerp betreffende de hulponderofficieren van de luchtmacht.

Projet de loi sur les sous-officiers auxiliaires de la force aérienne.

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSE DES MOTIFS

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

Het kader van de piloten en van de navigators van de luchtmacht bestaat uit officieren en onderofficieren.

Het nieuw statuut van de hulpofficieren-vliegers, dat ik U voorgelegd heb, zou dus het ganse probleem van het kader van de operationele escadrilles niet oplossen, indien het niet aangevuld werd door een gelijkwaardig statuut toepasselijk op de onderofficieren-vliegers.

Het is deze onontbeerlijke aanvulling die het voorwerp uitmaakt van onderhavig wetsontwerp.

Dit ontwerp, in alle punten gelijk aan dit van de hulpofficieren-vliegers, biedt dezelfde voordelen. Daarom zal ik de verschillende punten van mijn vorige uiteenzetting niet hernemen. Ik zal mij er toe beperken speciaal uw aandacht te vestigen op twee bijzondere punten.

1. — Ik heb U de grote nadelen getoond die voortvloeien uit een uitsluitende aanwerving van officieren-vliegers van het actief kader. Deze nadelen komen nog scherper uit wanneer het gaat over een uitsluitende aanwerving van beroepsonderofficieren-vliegers. De organisatie van de luchtmacht eist enkel een zeer beperkt aantal betrekkingen voor onderofficieren-vliegers, van 35 tot 56 jaar, ouderdom waarop zij op pensioen gesteld worden, terwijl bijna al de onderofficieren van 20 tot 35 jaar moeten voorbehouden worden voor betrekkingen in escadrille.

De technische studie toont aan dat het juist het tegenovergestelde is dat zich voordoet. Deze stand van zaken zou nadelige gevolgen hebben, vermits men in

Le cadre des pilotes et des navigateurs de la Force Aérienne se compose d'officiers et de sous-officiers.

Le nouveau statut des officiers aviateurs auxiliaires que je viens de vous présenter ne résoudrait pas dès lors tout le problème de l'encadrement des escadrilles opérationnelles s'il n'était complété par un statut analogue applicable aux sous-officiers aviateurs.

C'est ce complément indispensable qui fait l'objet du présent projet de loi.

Ce projet, en tous points semblable à celui des officiers aviateurs auxiliaires, offre les mêmes avantages. C'est pourquoi je ne reprendrai pas les différents points de mon exposé précédent. Je me contenterai d'attirer spécialement votre attention sur deux points particuliers.

1. — Je vous ai montré les inconvénients majeurs résultant d'un recrutement exclusif d'officiers aviateurs d'active. Ces inconvénients sont plus accentués encore lorsqu'il s'agit d'un recrutement exclusif de sous-officiers aviateurs de carrière. L'organisation de la Force Aérienne n'exige qu'un nombre excessivement réduit d'emplois pour des sous-officiers aviateurs de 35 à 56 ans, âge de leur mise à la retraite tandis que la presque totalité des sous-officiers de 20 à 35 ans doit être réservée pour des emplois en escadrille.

L'étude technique démontre que c'est précisément l'inverse qui se produit. Les conséquences de cet état de choses seraient fâcheuses puisque, dans ces condi-

die omstandigheden voor de nodige betrekkingen voor onderofficieren tussen 35 jaar en de ouderdom waarop zij op pensioen gesteld worden, een zeer belangrijk aantal overtallige onderofficieren zou moeten behouden. Het aantal van deze zonder enig nut gebezigde onderofficieren vermindert naar verhouding het aantal van de nodige operationele vliegers tussen 20 en 35 jaar.

De oprichting van een kader van tijdelijke onderofficieren, in dienstverbintenis op lange termijn, schakelt dit groot nadeel uit.

2. — Er bestaat reeds een statuut voor de hulp-officieren, waarvoor U wijzigingen werden voorgesteld, terwijl het kader der hulponderofficieren nog moet opgericht worden.

Dit doel wordt nagestreefd door onderhavig wetsontwerp.

Ten slotte, gezien de dringendheid was het niet mogelijk de naar voren gebrachte opmerkingen van de Raad van State, wat hun vorm en inhoud betreft, te beantwoorden. De Regering zal er, tijdens het onderzoek van het ontwerp door het Parlement op antwoorden.

De Minister van Landsverdediging,

tions, un nombre très important de sous-officiers devrait être maintenu en surnombre des emplois nécessaires entre 35 ans et l'âge de mise à la pension tandis que le nombre de ces sous-officiers employés en pure perte diminue d'autant celui des aviateurs opérationnels requis entre 20 et 35 ans.

La création des sous-officiers temporaires à long terme élimine ce grave inconvénient.

2. — Tandis qu'il existe déjà un statut pour les officiers auxiliaires, pour lequel des modifications viennent de vous être proposées, le cadre des sous-officiers auxiliaires doit encore être créé.

C'est le but poursuivi par le présent projet de loi.

Enfin, vu l'urgence, il n'a pas été possible de répondre aux observations de forme et de fond formulées par le Conseil d'Etat. Le Gouvernement se fera un devoir d'y répondre lors de l'examen du projet par le Parlement.

Le Ministre de la Défense nationale,

A. SPINOY.

Wetsontwerp betreffende de hulponderofficieren van de luchtmacht.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Op de voordracht van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Landsverdediging is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

De aanwerving van de kandidaat-hulponderofficieren en van de hulponderofficieren mag slechts geschieden voor de betrekkingen van piloot of navigator.

Art. 2.

De hulponderofficier mag slechts dienen in een eenheid waarvan het taalstelsel hetzelfde is als dit waarin hij het bij artikel 6, 3°, voorziene vakexamen heeft afgelegd.

Art. 3.

Niemand mag als kandidaat-hulponderofficier bij de luchtmacht aanvaard worden :

- 1° indien hij de onontbeerlijke hoedanigheid voor de loopbaan van onderofficier niet bezit ;
- 2° indien hij niet met welslagen de middelbare studies van de lagere graad beëindigd heeft of indien hij niet geslaagd is in de door de Koning bepaalde proeven van gelijke waarde ;
- 3° indien hij er zich niet toe verbonden heeft in actieve dienst te blijven gedurende een periode, die niet kleiner mag zijn dan een zeker aantal jaren, door de Koning bepaald, en die twaalf jaar niet mag te boven gaan ;
- 4° indien hij er zich niet toe verbonden heeft op het einde van de onder 3° voorziene periode als hulp-onderofficier in het kader van de reserve-onderofficieren van de luchtmacht te dienen tot op het einde van de door de militiewetgeving opgelegde militaire verplichtingen ;
- 5° indien hij de voorwaarden niet vervult die de Koning kan bepalen.

Art. 4.

De opleiding van de kandidaat-hulponderofficieren, de voor deze opleiding nodige cursussen, de graden waartoe zij kunnen opklimmen alsmede de beschikkingen die hun bevordering in die graden regelen, worden door de Koning bepaald.

Projet de loi sur les sous-officiers auxiliaires de la force aérienne.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

Sur la proposition de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Défense Nationale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Le recrutement des candidats sous-officiers auxiliaires et des sous-officiers auxiliaires ne peut avoir lieu que pour les emplois de pilote ou navigateur.

Art. 2.

Le sous-officier auxiliaire ne peut être appelé à servir que dans l'unité dont le régime linguistique est le même que celui sous lequel il a subi l'examen professionnel prévu à l'article 6, 3°.

Art. 3.

Nul ne peut être agréé comme candidat sous-officier auxiliaire de la force aérienne :

- 1° s'il ne possède les qualités indispensables à la carrière de sous-officier ;
- 2° s'il n'a terminé avec succès les études moyennes du degré inférieur ou s'il n'a réussi des épreuves de valeur équivalente fixées par le Roi ;
- 3° s'il ne s'est engagé à rester en service actif pendant une période qui ne peut être inférieure à un nombre d'années fixé par le Roi, ni supérieure à douze ans ;
- 4° s'il ne s'est engagé à servir, à l'expiration de la période prévue au 3°, comme sous-officier auxiliaire dans le cadre des sous-officiers de réserve de la force aérienne jusqu'à l'expiration des obligations militaires imposées par la législation sur la milice ;
- 5° s'il ne remplit les conditions que le Roi peut fixer.

Art. 4.

La formation des candidats sous-officiers auxiliaires, les cours nécessaires à cette formation, les grades auxquels ils peuvent accéder ainsi que les dispositions régissant leur avancement dans ces grades sont fixées par le Roi.

Art. 5.

§ 1. — De Minister van Landsverdediging kan de dienstverbintenis van de kandidaat-hulponderofficier hetzij voor tuchtrekenen, hetzij voor morele ongeschiktheid of beroepsonbekwaamheid, verbreken.

Hij kan insgelijks de dienstverbintenis verbreken voor lichamelijke ongeschiktheid, overeenkomstig het advies van een geneeskundige commissie.

De Koning bepaalt de samenstelling van deze commissie, alsmede de te volgen procedure.

§ 2. — De dienstverbintenis van de kandidaat-hulponderofficier wordt van ambtswege verbroken in geval van mislukking in de onder artikel 6, 3°, voorziene vakproef.

Art. 6.

Niemand mag tot hulponderofficier bij de luchtmacht benoemd worden :

- 1° indien hij de leeftijd van 19 jaar niet bereikt heeft ;
- 2° indien hij geen kandidaat-hulponderofficier is ;
- 3° indien hij niet voldaan heeft aan een vakproef onder de voorwaarden die de Koning bepaalt ;
- 4° indien hij de voorwaarden, die de Koning kan bepalen, niet vervult.

Art. 7.

De bevordering van de hulponderofficieren is onderworpen aan dezelfde beschikkingen als deze die de bevordering van de onderofficieren van de actieve kaders beheren.

Art. 8.

§ 1. — De Minister van Landsverdediging kan, door gemotiveerd besluit, de dienstverbintenis van de hulponderofficier verbreken voor tuchtrekenen, morele ongeschiktheid of beroepsonbekwaamheid, na advies van een onderzoekscommissie, en voor lichamelijke ongeschiktheid, overeenkomstig het advies van een geneeskundige commissie.

De Koning bepaalt de samenstelling van deze commissies alsmede de te volgen procedure.

De dienstverbreking uitgesproken in toepassing van alinea 1, brengt het verlies van de graad mede.

§ 2. — De dienstverbintenis kan verbroken worden, op aanvraag van belanghebbende, onder de voorwaarden door de Koning bepaald.

Art. 9.

Indien de dienstverbintenis van de kandidaat-hulponderofficier of van de hulponderofficier verbroken wordt wegens lichamelijke ongeschiktheid voor de vliegende dienst alleen of wegens beroepsonbekwaam-

Art. 5.

§ 1^{er}. — Le Ministre de la Défense Nationale peut résilier l'engagement du candidat sous-officier auxiliaire soit pour motif disciplinaire, soit pour inaptitude morale ou professionnelle.

Il peut également résilier l'engagement pour inaptitude physique, sur avis conforme d'une commission médicale.

Le Roi détermine la composition de cette commission ainsi que la procédure à suivre devant elle.

§ 2. — L'engagement du candidat sous-officier auxiliaire est résilié d'office en cas d'échec à l'épreuve professionnelle prévue à l'article 6, 3°.

Art. 6.

Nul ne peut être nommé sous-officier auxiliaire de la force aérienne :

- 1° s'il n'a 19 ans accomplis ;
- 2° s'il n'est candidat sous-officier auxiliaire ;
- 3° s'il n'a satisfait à une épreuve professionnelle aux conditions que le Roi détermine ;
- 4° s'il ne remplit les conditions que le Roi peut fixer.

Art. 7.

L'avancement des sous-officiers auxiliaires est soumis aux mêmes dispositions que celles régissant l'avancement des sous-officiers des cadres actifs.

Art. 8.

§ 1^{er}. — Le Ministre de la Défense Nationale peut, par arrêté motivé, résilier l'engagement du sous-officier auxiliaire pour motif disciplinaire, d'inaptitude morale ou professionnelle, sur avis d'une commission d'enquête, et pour motif d'inaptitude physique, sur avis conforme d'une commission médicale.

Le Roi détermine la composition de ces commissions ainsi que la procédure à suivre devant elles.

La résiliation prononcée en application de l'alinéa 1^{er} entraîne la perte du grade.

§ 2. — L'engagement peut être résilié, sur demande de l'intéressé, aux conditions fixées par le Roi.

Art. 9.

Si l'engagement du candidat sous-officier auxiliaire ou du sous-officier auxiliaire est résilié pour inaptitude physique au seul service navigant ou pour inaptitude professionnelle, la durée du service qu'il a accompli

heid, wordt de duur van de dienst die hij volbracht heeft afgerekend van de militieterm die belanghebbende verplicht is te volbrengen.

Art. 10.

De wetgeving op de militaire anciënniteitspensioenen is niet toepasselijk op de hulponderofficieren.

Art. 11.

De hulponderofficier wiens dienstverbintenis eindigt nadat hij negen jaar dienst volbracht heeft sedert zijn aanvaarding als kandidaat-hulponderofficier, heeft recht op een vertrekgeld waarvan het bedrag gelijk is aan vijf en twintig maanden van de laatste bruto-activiteitswedde.

De hulponderofficier wiens dienstverbintenis eindigt nadat hij twaalf jaar dienst volbracht heeft sedert zijn aanvaarding als kandidaat-hulponderofficier, heeft recht op een vertrekgeld waarvan het bedrag gelijk is aan vijftig maanden van de laatste bruto-activiteitswedde.

Art. 12.

§ 1. — In geval van dienstverbreking voor lichamelijke ongeschiktheid, heeft de hulponderofficier recht op een vertrekgeld, op voorwaarde dat de lichamelijke ongeschiktheid voortvloeit uit hetzij een ongeval overkomen in regelmatig uitgevoerde bevolen vliegdiens, hetzij uit een beroepsziekte waarvan de oorzaak of de verergering te wijten is aan de vliegdiens.

§ 2. — Het bedrag van het vertrekgeld wordt bepaald als volgt :

a) wanneer het percentage van invaliditeit waarvoor het vergoedingspensioen wordt toegekend, hoger is dan 50 pct., is het vertrekgeld gelijk aan vijftig maanden van de laatste bruto-activiteitswedde ;

b) wanneer het percentage van invaliditeit waarvoor het voormelde vergoedingspensioen wordt toegekend, gelijk is aan 50 pct., is het vertrekgeld gelijk aan vijftig maanden of vijf en twintig maanden van de laatste bruto-activiteitswedde, naargelang de duur van de volbrachte dienst vanaf de aanvaarding als kandidaat-hulponderofficier negen jaar bereikt of niet ;

c) wanneer het percentage van invaliditeit waarvoor voormeld vergoedingspensioen wordt toegekend kleiner is dan 50 pct. :

1° indien de duur van de dienst volbracht sinds zijn aanvaarding als kandidaat-hulponderofficier negen jaar bereikt, heeft hij recht op een vertrekgeld dat gelijk is aan het vertrekgeld overeenkomend met die negen jaar dienst en verhoogd met een som bekomen door het vermenigvuldigen van het bedrag gelijk aan vijf en twintig maanden van de laatste bruto-activiteitswedde, met de verhouding tussen het percentage van invaliditeit en 50 pct. ;

est décompté du terme de milice auquel l'intéressé est astreint.

Art. 10.

La législation sur les pensions militaires d'ancienneté n'est pas applicable aux sous-officiers auxiliaires.

Art. 11.

Le sous-officier auxiliaire dont l'engagement prend fin après avoir accompli neuf années de service depuis son agréation comme candidat sous-officier auxiliaire, a droit à un pécule de départ dont le montant est égal à vingt cinq mois du dernier traitement brut d'activité.

Le sous-officier auxiliaire dont l'engagement prend fin après avoir accompli douze années de service depuis son agréation comme candidat sous-officier auxiliaire, a droit à un pécule de départ, dont le montant est égal à cinquante mois du dernier traitement brut d'activité.

Art. 12.

§ 1^{er}. — En cas de résiliation de son engagement pour inaptitude physique, le sous-officier auxiliaire a droit à un pécule de départ à condition que l'inaptitude résulte soit d'un accident survenu en service aérien commandé et régulièrement exécuté, soit d'une maladie à caractère professionnel dont la cause ou l'aggravation est le fait du service aérien.

§ 2. — Le montant du pécule est établi comme suit :

a) lorsque le taux d'invalidité pour lequel la pension de réparation est attribuée, est supérieur à 50 p. c., le pécule est égal à cinquante mois du dernier traitement brut d'activité ;

b) lorsque le taux d'invalidité pour lequel la dite pension de réparation est attribuée, est égal à 50 p. c., le pécule est égal à cinquante mois ou à vingt-cinq mois du dernier traitement brut d'activité, selon que la durée du service accompli depuis l'agréation comme candidat sous-officier auxiliaire atteint ou non neuf années ;

c) lorsque le taux d'invalidité pour lequel la dite pension de réparation est attribuée, est inférieur à 50 p. c. :

1° si la durée du service accompli depuis son agréation comme candidat sous-officier auxiliaire atteint neuf années, il a droit à un pécule égal au montant du pécule de départ correspondant à ces neuf années de service augmenté de la somme représentant vingt-cinq mois du dernier traitement brut d'activité multipliée par le rapport entre le taux d'invalidité et 50 p. c. ;

2° indien de duur van de dienst volbracht sinds zijn aanvaarding als kandidaat-hulponderofficier negen jaar niet bereikt, is het vertrekgeld gelijk aan vijf en twintig maanden van de laatste bruto-activiteitswedde, vermenigvuldigd met de verhouding tussen het percentage van invaliditeit en 50 pct.

§ 3. — De beschikkingen van §§ 1 en 2 van onderhavig artikel zijn toepasselijk op de kandidaat-hulponderofficier.

Art. 13.

De rechthebbenden van een in dienst overleden kandidaat-hulponderofficier op hulponderofficier, hebben geen recht op het vertrekgeld.

Art. 14.

§ 1. — Voor de duur van hun dienstverbintenis zijn de hulponderofficier en de kandidaat-hulponderofficier onderworpen aan de wetgeving betreffende de weduwen- en wezenpensioenen van het leger en de rijkswacht.

§ 2. — Op het ogenblik dat zij definitief de dienst verlaten, wordt een kapitaal overgemaakt aan de bevoegde organismen om aan de belanghebbenden en hun rechthebbenden de voordelen te verzekeren, voorzien inzake ouderdoms- en overlevingspensioenen door het stelsel van de sociale zekerheid, toepasselijk op de bedienden. Dit kapitaal is onafhankelijk van de krachtens § 1 gedane afhouding; deze laatste afhouding vervalt aan de Schatkist.

Art. 15.

Geen enkel hulponderofficier mag aanvaard worden als piloot of navigator in het kader van de beroeps-onderofficieren van het varend personeel van de luchtmacht:

- 1° indien hij niet voldaan heeft aan de taalproef voorzien in artikel 8 van de wet van 30 Juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger;
- 2° indien hij de voorwaarden niet vervult die de Koning kan bepalen.

Art. 16.

Het aantal hulponderofficieren die kunnen aanvaard worden, wordt door de Minister van Landsverdediging bepaald.

Art. 17.

De Koning bepaalt de beschikkingen die de anciënniteit van de in het kader van de beroeps-onderofficieren van de luchtmacht aanvaarde hulponderofficier regelen.

De tijd, in actieve dienst doorgebracht als kandidaat-hulponderofficier en als hulponderofficier, telt als werkelijke dienst mede voor de berekening van het anciënniteitspensioen van de beroeps-onderofficier.

2° si la durée du service accompli depuis son agrégation comme candidat sous-officier auxiliaire n'atteint pas neuf années, le pécule est égal à la somme représentant vingt-cinq mois du dernier traitement brut d'activité multipliée par le rapport entre le taux d'invalidité et 50 p. c.

§ 3. — Les dispositions des §§ 1^{er} et 2 du présent article sont applicables au candidat sous-officier auxiliaire.

Art. 13.

Les ayants droit d'un candidat sous-officier auxiliaire ou d'un sous-officier auxiliaire décédé en service n'ont pas droit au pécule.

Art. 14.

§ 1^{er}. — Pendant la durée de leur engagement, le sous-officier auxiliaire et le candidat sous-officier auxiliaire sont soumis à la législation relative aux pensions des veuves et des orphelins de l'armée et de la gendarmerie.

§ 2. — Au moment où ils quittent définitivement le service, un capital est transféré aux organismes compétents, en vue d'assurer aux intéressés et à leurs ayants droit les avantages prévus en matière de pensions de vieillesse et de survie par le régime de la sécurité sociale applicable aux employés. Ce capital est indépendant de la retenue effectuée en vertu du § 1^{er}; cette dernière reste acquise au Trésor.

Art. 15.

Nul sous-officier auxiliaire ne peut être admis comme pilote ou navigateur dans le cadre des sous-officiers de carrière du personnel navigant de la force aérienne:

- 1° s'il n'a satisfait à l'épreuve linguistique prévue à l'article 8 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée;
- 2° s'il ne remplit les conditions que le Roi peut déterminer.

Art. 16.

Le nombre de sous-officiers auxiliaires qui peuvent être admis est déterminé par le Ministre de la Défense Nationale.

Art. 17.

Le Roi fixe les dispositions réglant l'ancienneté du sous-officier auxiliaire admis dans le cadre des sous-officiers de carrière de la force aérienne.

Le temps passé au service actif comme candidat sous-officier auxiliaire et comme sous-officier auxiliaire est compté comme service effectif pour le calcul de la pension d'ancienneté du sous-officier de carrière.

Art. 18.

De hulponderofficier die niet in het kader van de beroepsonderofficieren van de luchtmacht aanvaard is, wordt, op het einde van zijn actieve diensttermijn, in hoedanigheid van hulponderofficier ingedeeld bij het kader der reserveonderofficieren van de luchtmacht, met zijn graad en zijn anciënniteit.

Art. 19.

§ 1. — De Minister van Landsverdediging kan de beroepsonderofficieren, de onderofficieren-dienstnemers of -dienstthernemers en de kandidaten-onderofficieren, piloten of navigators in actieve dienst op de datum van bekendmaking van onderhavige wet, de toelating verlenen naar het hulpkader der onderofficieren van de luchtmacht over te gaan onder de voorwaarden en volgens de modaliteiten door de Koning bepaald.

§ 2. — Mogen enkel aanvaard worden de kandidaten die minder dan 5 jaar actieve dienst tellen vanaf hun aanvaarding in hoedanigheid van kandidaat-piloot of kandidaat-navigator.

§ 3. — De overeenkomstig § 2 bepaalde dienstdtijd telt mede in de berekening van de diensten die recht geven op het in artikelen 11 en 12 voorziene vertrekgeld.

Art. 20.

Onderhavige wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

Gegeven te Brussel, de 7^e Juli 1955.

Art. 18.

Le sous-officier auxiliaire qui n'est pas admis dans le cadre des sous-officiers de carrière de la force aérienne, est versé, en qualité d'auxiliaire, dans le cadre des sous-officiers de réserve de la force aérienne avec son grade et son ancienneté, à l'issue de son terme de service actif.

Art. 19.

§ 1^{er}. — Le Ministre de la Défense Nationale peut autoriser les sous-officiers de carrière, les sous-officiers engagés ou rengagés et les candidats sous-officiers, pilotes ou navigateurs et qui sont en service actif à la date de la publication de la présente loi, à passer dans le cadre auxiliaire des sous-officiers de la force aérienne aux conditions et selon les modalités que le Roi détermine.

§ 2. — Ne peuvent être admis que ceux des candidats qui totalisent moins de 5 ans de service actif depuis leur admission en qualité de candidat pilote ou de candidat navigateur.

§ 3. — Le temps de service actif déterminé conformément au § 2 compte dans la supputation des services nécessaires pour le droit au pécule prévu aux articles 11 et 12.

Art. 20.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1955.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Landsverdediging,

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Défense nationale,

A. SPINOY.

De Minister van Financiën,

Le Ministre des Finances,

J. LIEBAERT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27^e Juni 1955 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de hulponderofficieren van de luchtmacht », heeft de 29^e Juni 1955 het volgend advies gegeven :

Tegelijkertijd om een spoedadvies verzocht over het onderhavige ontwerp en over het ontwerp betreffende de hulpofficieren van de luchtmacht, is het de Raad van State binnen de korte tijd waarover hij beschikte, niet mogelijk geweest het ontwerp aan een volledig onderzoek te onderwerpen. Hij kan alleen enige algemene opmerkingen naar voren brengen, voorts de aandacht vestigen op wat in elk der artikelen afwijkt van de bestaande wetgeving, en er op wijzen dat enige dingen vergeten zijn, hetgeen in de toekomst aanleiding zou kunnen zijn tot moeilijkheden.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Het ontwerp zou veel duidelijker zijn indien het in hoofdstukken werd ingedeeld, volgens dit schema :

Artikel 1.

HOOFDSTUK I. — *Candidaat-hulponderofficieren*, artikelen 3, 4 en 5.

HOOFDSTUK II. — *Hulponderofficieren*, artikelen 6, 2, 7 tot 9.

HOOFDSTUK III. — *Vertrekgeld en overlevingspensioen*, artikelen 11 tot 13.

HOOFDSTUK IV. — *Overgang naar het actief kader en naar het reservekader*, artikelen 14 tot 17.

HOOFDSTUK V. — *Slot- en overgangsbepalingen*, artikelen 18 en 19.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Artikel 1.

Doel van het ontwerp is, het vliegend personeel van de luchtmacht te begiften met een kader van hulponderofficieren.

In artikel 1 moet derhalve worden gezegd dat een zodanig kader wordt opgericht.

De Raad van State stelt voor, artikel 1 te lezen als volgt :

« Artikel 1. — Onder het vliegend personeel van de luchtmacht wordt een kader van hulponderofficieren, piloten of navigators ingesteld. »

Artikel 2.

Artikel 2 is toepasselijk op de hulponderofficieren en niet op de kandidaat-hulponderofficieren. Het moet dus worden opgenomen na artikel 6, waarnaar het verwijst.

Artikel 3.

Wanneer het ontwerp in artikel 3, 3^e, bepaalt dat niemand als kandidaat-hulponderofficier bij de luchtmacht mag worden aanvaard « indien hij er zich niet toe verbonden heeft in actieve dienst te blijven gedurende een periode die... », bedoelt het de dienstverbintenis of de nieuwe dienstverbintenis, door de militair aangegaan bij toepassing van hoofdstuk VIII van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 27 juin 1955, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « sur les sous-officiers auxiliaires de la force aérienne », a donné le 29 juin 1955 l'avis suivant :

Invité concurremment à donner un avis d'urgence sur le présent projet et sur celui relatif aux officiers auxiliaires de la force aérienne, le Conseil d'Etat n'a pu, dans le bref délai qui lui a été imparti, effectuer un examen complet du projet.

Il ne peut que formuler quelques observations générales et souligner ce qui, dans chacun des articles, ne coïncide pas avec la législation existante ainsi que noter certains oublis qui pourraient, dans l'avenir, créer des difficultés.

OBSERVATION GENERALE.

Le projet gagnerait en clarté s'il était divisé en chapitres selon le plan suivant :

Article 1^{er}.

CHAPITRE I^{er}. — *Des candidats sous-officiers auxiliaires*, articles 3, 4 et 5.

CHAPITRE II. — *Des sous-officiers auxiliaires*, articles 6, 2, 7 à 9.

CHAPITRE III. — *Du pécule de départ et de la pension de survie*, articles 10 à 13.

CHAPITRE IV. — *Du passage dans les cadres actifs et de réserve*, articles 14 à 17.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales et transitoires*, articles 18 et 19.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Article 1^{er}.

Le projet a comme objet de créer un cadre de sous-officiers auxiliaires dans le personnel navigant de la force aérienne.

L'article 1^{er} devrait, dès lors, prévoir la création de ce cadre.

Le Conseil d'Etat suggère de rédiger l'article 1^{er} de la manière suivante :

« Article 1^{er}. — Il est institué au sein du personnel navigant de la force aérienne un cadre de sous-officiers auxiliaires, pilotes ou navigateurs. »

Article 2.

L'article 2 s'appliquant au sous-officier auxiliaire et non au candidat sous-officier auxiliaire, doit trouver sa place après l'article 6 auquel il se réfère.

Article 3.

En disposant en son article 3, 3^e, que nul ne peut être agréé comme candidat sous-officier auxiliaire « s'il ne s'est engagé à rester en service actif pendant une période qui... », le projet vise l'engagement ou le rengagement signé par le militaire en application du chapitre VIII de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service. L'article 9 du projet suppose que cette loi est applicable à cet engagement.

Artikel 9 van het ontwerp onderstelt dat deze wet van toepassing is op deze dienstverbintenis.

Duidelijkheidshalve stelt de Raad van State voor, de tekst onder 3° als volgt te lezen :

« 3° indien hij de verbintenis of nieuwe verbintenis bij toepassing van de dienstplichtwet niet heeft aangegaan, te dienen gedurende een periode die niet korter mag zijn dan een door de Koning bepaald aantal jaren, en twaalf jaren niet mag te boven gaan. »

Volgende tekst voor het 4° van dit artikel zou aan de bedoelingen van de Regering tegemoetkomen :

« 4° indien hij geen verklaring heeft ondertekend, naar luid waarvan hij, bij de afloop van de onder 3° bedoelde periode, in het kader der reserveonderofficieren van het vliegend personeel der luchtmacht zal dienen tot de bij de dienstplichtwet opgelegde militaire verplichtingen een einde nemen. »

Artikel 5.

Artikel 5 van het ontwerp bepaalt onder welke voorwaarden de dienstverbintenis van de kandidaat-hulponderofficier kan worden verbroken. In zover wijkt het af van de regel neergelegd in artikel 79 van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951, waarbij de bevoegdheid tot het vaststellen der voorwaarden van zodanige verbrekingen aan de Koning wordt opgedragen.

Ligt het in de bedoeling van de Regering, en dit lijkt wel het geval te zijn, aan de verbreking van de nieuwe dienstverbintenis dezelfde voorwaarden te verbinden als aan de verbreking van de dienstverbintenis, dan moet artikel 5 zo worden gewijzigd dat het met deze hypothese rekening houdt.

Artikel 6.

In artikel 3 bepaalt het ontwerp dat men, om als kandidaat-hulponderofficier te worden aanvaard, aan bepaalde door de wet gestelde vereisten en ook aan eisen « die de Koning kan bepalen » moet voldoen.

Artikel 14, na te hebben gezegd aan welke voorwaarden de hulponderofficier moet voldoen om in het actieve kader opgenomen te kunnen worden, bepaalt dat de Koning nog andere voorwaarden daaraan kan toevoegen.

Artikel 6 van het ontwerp daarentegen stelt de voorwaarden die moeten vervuld worden om tot hulp-onderofficier benoemd te kunnen worden ; dit artikel zegt niet dat de Koning andere eisen mag stellen dan die welke het artikel zelf opsomt.

Artikel 6 verleent de kandidaat hulponderofficier dus een recht op bevordering tot onderofficier indien hij aan de aldaar gestelde eisen voldoet. Daarom stelt de Raad van State voor, dit artikel als volgt te lezen :

« Artikel 6. — Tot hulponderofficier wordt benoemd, de kandidaat die aan de volgende vereisten voldoet :

- » 1° volle 19 jaar oud zijn ;
- » 2° kandidaat hulponderofficier zijn ;
- » 3° voldaan hebben aan de vakproef, onder de door de Koning gestelde voorwaarden. »

Artikel 7.

Krachtens artikel 118 van de Grondwet wordt de bevordering van de militairen geregeld bij de wet.

Is ondanks deze grondwetbepaling het statuut der onderofficieren van het leger, gedurende lange tijd door de Koning en de Minister van Landsverdediging geregeld, dan moet toch worden

Afin de rendre le texte plus clair, le Conseil d'Etat propose de rédiger ce 3° de la manière suivante :

« 3° s'il ne s'est engagé ou rengagé en application de la loi sur la milice, le recrutement et les obligations de service, à servir pendant une période qui ne peut être inférieure à un nombre d'années fixé par le Roi, ni supérieure à douze ans. »

Pour répondre aux intentions du Gouvernement, le Conseil d'Etat propose de rédiger le 4° de cet article de la manière suivante :

« 4° s'il n'a signé une déclaration aux termes de laquelle il servira, à l'expiration de la période prévue au 3°, dans le cadre des sous-officiers de réserve du personnel navigant de la force aérienne jusqu'à l'expiration des obligations militaires imposées par la loi sur la milice, le recrutement et les obligations de service. »

Article 5.

L'article 5 du projet prévoit les conditions de résiliation de l'engagement du candidat sous-officier auxiliaire. Ce faisant, il déroge à la règle fixée par l'article 79 de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service, qui confie au Roi le pouvoir d'arrêter les conditions de telles résiliations.

Si le Gouvernement entend, ce qui paraît certain, appliquer à la résiliation du rengagement les mêmes conditions que celles qu'il prévoit pour la résiliation de l'engagement, il y aurait lieu de modifier l'article 5 pour prévoir cette hypothèse.

Article 6.

Le projet dispose en son article 3 que pour être agréé comme candidat sous-officier auxiliaire, il faut remplir certaines conditions fixées par la loi et en outre les conditions « que le Roi peut fixer ».

En son article 14, après avoir fixé la condition que le sous-officier auxiliaire doit remplir pour pouvoir être admis dans le cadre des sous-officiers de carrière, le projet prévoit que le Roi peut en déterminer d'autres.

En revanche, l'article 6 du projet fixe les conditions qui doivent être remplies pour être nommé sous-officier auxiliaire sans ajouter que le Roi peut en fixer d'autres que celles énumérées par l'article lui-même.

L'article 6 confère donc au candidat sous-officier auxiliaire, un droit à être promu sous-officier s'il remplit les conditions prévues par cet article. Le Conseil d'Etat propose en conséquence de rédiger l'article de la manière suivante :

« Article 6. — Est nommé sous-officier auxiliaire, le candidat qui remplit les conditions suivantes :

- » 1° être âgé de 19 ans accomplis ;
- » 2° être candidat sous-officier auxiliaire ;
- » 3° avoir satisfait à une épreuve professionnelle aux conditions déterminées par le Roi. »

Article 7.

L'article 118 de la Constitution dispose que la loi règle l'avancement des militaires.

Si malgré cette disposition constitutionnelle, le statut des sous-officiers de l'armée a, durant longtemps, été réglé par le Roi et par le Ministre de la Défense nationale, il y a cependant lieu

opgemerkt dat de wet van 27 Juli 1934 in het statuut der beroeps-onderofficieren heeft voorzien.

De Raad van State is van mening dat het beter met het voorschrift van de Grondwet zou stroken, althans in artikel 7 de algemene beginselen op te geven, die ter zake van de bevordering der hulponderofficieren zullen gelden.

Artikel 8.

Om de redenen die in verband met artikel 5 van het ontwerp zijn uiteengezet, zou artikel 8 ook moeten rekening houden met het geval, dat nieuwe dienstverbintenis wordt verbroken.

Artikel 9.

Wanneer het ontwerp geen voorzieningen treft in verband met de gevolgen van de verbreking der dienstverbintenis om tuchtreden of wegens morele ongeschiktheid, ten aanzien van de militieverplichtingen, bedoelt het ontwerp niet, af te wijken van artikel 83 van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951.

Het wil er daarentegen van afwijken wanneer de verbreking nitesproken wordt wegens beroepsonbekwaamheid of wegens lichamelijke ongeschiktheid.

Wanneer het ontwerp spreekt van verbreking wegens lichamelijke ongeschiktheid, kan slechts gedacht zijn aan lichamelijke ongeschiktheid voor de vliegende dienst alleen, daar algehele ongeschiktheid elke militaire verplichting doet vervallen.

De Raad van State stelt voor dit artikel volgende lezing voor :

« Artikel 9. — In afwijking van de wetgeving op de dienstplicht wordt, indien de dienstverbintenis van de candidaat-hulponderofficier of van de hulponderofficier is verbroken wegens lichamelijke ongeschiktheid voor de vliegende dienst alleen of wegens beroepsonbekwaamheid, de duur van de dienst die hij heeft volbracht, afgetrokken van de dienstplichttermijn, die de belanghebbende verplicht is te volbrengen. »

Artikelen 10 en 11.

Deze artikelen verlenen aan de hulponderofficieren die de dienst verlaten na een bepaald aantal jaren dienst te hebben verricht en aan de onderofficieren en candidaat-onderofficieren die de dienst verlaten ingevolge ongeval of beroepsziekte, een « vertrekgeld » waarvan ze het bedrag vaststellen.

In de opvatting van de Regering komt de hulponderofficier niet in aanmerking voor de bepalingen betreffende het anciënniteitspensioen. De Raad van State is van oordeel, dat dit met zoveel woorden moet worden gezegd. Daarom stelt hij voor, vóór artikel 10, een als volgt luidend artikel in te voegen :

« Artikel 10. — De wetgeving op de militaire anciënniteitspensioenen is op de hulponderofficieren niet van toepassing. »

Om voor dit vertrekgeld in aanmerking te komen, moeten de militairen waarvan sprake in artikel 11, een vergoedingspensioen uit hoofde van hetzelfde schade toebrengend feit genieten. Aangezien het hier gaat om een afwijking van het forfaitair karakter, dat artikel 1, vierde lid, van de bij besluit van de Regent van 5 October 1948 gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen aan zodanig pensioen hecht, stelt de Raad van State voor, dit in § 1 van artikel 11 uitdrukkelijk te zeggen. Hij beveelt aan deze eerste paragraaf te lezen als volgt :

« § 1. — Een vertrekgeld wordt onder de hierna bepaalde voorwaarden toegekend aan de hulponderofficier wiens dienstverbintenis wegens lichamelijke ongeschiktheid werd verbroken, of die op reform werd gesteld :

« 1° de lichamelijke ongeschiktheid moet het gevolg zijn, hetzij van een ongeval dat zich in bevolen en regelmatig uitge-

d'observer que le statut des sous-officiers de carrière est actuellement régi par la loi du 27 juillet 1934.

Le Conseil d'Etat estime qu'il serait plus conforme au prescrit de la Constitution de prévoir dans cet article 7, tout au moins les principes généraux qui devraient présider à l'avancement des sous-officiers auxiliaires.

Article 8.

Pour les raisons énoncées sous l'article 5 du projet, il y a lieu de prévoir à l'article 8 la résiliation du rengagement.

Article 9.

En ne prévoyant pas l'incidence de la résiliation de l'engagement pour motif disciplinaire ou pour inaptitude morale, sur les obligations de milice, le projet n'entend pas déroger à l'article 83 de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service.

Par contre, il entend y déroger lorsque la résiliation de l'engagement est prononcée pour inaptitude professionnelle ou physique.

En prévoyant la résiliation pour cause d'inaptitude physique, le projet ne peut faire allusion qu'à l'inaptitude physique au seul service navigant, l'inaptitude complète entraînant suppression de toute obligation militaire.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger cet article comme suit :

« Article 9. — Par dérogation à la législation sur la milice, lorsque l'engagement du candidat sous-officier auxiliaire ou du sous-officier auxiliaire est résilié pour inaptitude physique au seul service navigant ou pour inaptitude professionnelle, la durée du service que l'intéressé a accompli est décomptée du terme de milice auquel il est astreint. »

Articles 10 et 11.

Ces articles octroient « un pécule de départ », dont ils déterminent le montant, aux sous-officiers auxiliaires qui quittent le service après avoir accompli un certain nombre d'années de service ainsi qu'aux sous-officiers et candidats sous-officiers qui quittent le service à la suite d'un accident ou d'une maladie professionnelle.

Suivant les intentions du Gouvernement, le sous-officier auxiliaire ne peut bénéficier des dispositions relatives à la pension d'ancienneté. Le Conseil d'Etat est d'avis que ce doit être dit en termes clairs. Il propose à cet effet d'insérer avant l'article 10 un article rédigé comme suit :

« Article 10. — La législation sur les pensions militaires d'ancienneté n'est pas applicable aux sous-officiers auxiliaires. »

Pour pouvoir bénéficier du pécule de départ, les militaires dont il s'agit à l'article 11 doivent bénéficier d'une pension de réparation qui leur aurait été accordée pour le même fait dommageable. Comme il s'agit d'une dérogation au caractère forfaitaire attaché à la pension de réparation par l'article 1^{er}, alinéa 4, des lois sur les pensions de réparation coordonnées par l'arrêté du Régent du 5 octobre 1948, le Conseil d'Etat propose de le dire d'une manière expresse dans le § 1^{er} de l'article 11. Il suggère de rédiger le § 1^{er} de la manière suivante :

« § 1^{er}. — Il est alloué aux conditions suivantes, un pécule de départ au sous-officier auxiliaire dont l'engagement a été résilié pour cause d'inaptitude physique ou qui a été réformé :

» 1° l'inaptitude physique doit résulter soit d'un accident survenu en service aérien commandé et régulièrement exécuté,

voerde vliegdiens heeft voorgedaan, hetzij van een beroepsziekte waarvan de oorzaak of de verergering aan de vliegdiens is te wijten ;

» 2° de belanghebbende moet een vergoedingspensioen uit hoofde van hetzelfde schade toebrengend feit hebben verkregen. »

Paragraaf 3 zou beter luiden als volgt :

« § 3. — Het bepaalde in dit artikel is van toepassing op de candidaat-hulponderofficier, wiens dienstverbintenis wegens lichamelijke ongeschiktheid werd verbroken of die op reform werd gesteld. »

Artikel 14.

Voor artikel 14, 1°, stelt de Raad van State volgende tekst voor, die de strekking er van onverkort laat :

« 1° indien hij niet geslaagd is voor het taalexamen af te leggen voor bevordering tot de graad van beroepssergeant. »

Artikel 15.

De Raad van State stelt voor artikel 15 te lezen als volgt :

« Artikel 15. — De Minister van Landsverdediging bepaalt, hoeveel hulponderofficieren tot het actieve kader kunnen worden toegelaten. »

Artikel 16.

Daar de bij koninklijk besluit van 11 Augustus 1923 gecoördineerde wetten betreffende de militaire pensioenen niet op de hulponderofficieren toepasselijk zijn, is het nodig alle onzekerheid uit te sluiten door voor te schrijven dat de als candidaat-hulponderofficier en als hulponderofficier doorgebrachte tijd als werkelijke dienst wordt aangemerkt voor de berekening van het anciënniteitspensioen van een onderofficier in het actieve kader, die gewezen hulponderofficier is.

De Raad van State stelt daarom voor artikel 16 met de volgende bepaling aan te vullen :

« De tijd, in actieve dienst doorgebracht als candidaat-hulponderofficier en als hulponderofficier, telt als werkelijke dienst mede voor de berekening van het anciënniteitspensioen van de beroepsonderofficier. »

Artikel 17.

De Raad van State stelt voor, artikel 17 als volgt te lezen :

« Artikel 17. — De hulponderofficier die niet tot het kader van de beroepsonderofficieren van de luchtmacht is toegelaten, wordt, bij het einde van de actieve dienstdienst als hulponderofficier, ingedeeld bij het kader van de reserveonderofficieren van het vliegend personeel der luchtmacht met zijn graad en zijn anciënniteit. »

Artikel 18.

Paragraaf 3 van artikel 18 ware als volgt te lezen :

« § 3. — De actieve dienstdienst bepaald overeenkomstig § 2 telt mede bij de berekening van de diensten die nodig zijn voor het vaststellen van het vertrekgeld waarvan sprake in de artikelen 10 en 11. »

MEDEONDERTEKENING.

De artikelen 10 tot 12 van het ontwerp, die een vertrekgeld invoeren, zijn bepalingen waarvan de toepassing de begroting zal bezwaren. Het ontwerp moet derhalve bij toepassing van het besluit van de Regent van 15 December 1948 mede door de Minister van Financiën worden ondertekend.

soit d'une maladie à caractère professionnel dont la cause ou l'aggravation est le fait du service aérien ;

» 2° l'intéressé doit avoir obtenu une pension de réparation en raison du même fait dommageable. »

Le § 3 devrait être rédigé comme suit :

« § 3. — Les dispositions du présent article sont applicables au candidat sous-officier auxiliaire dont l'engagement a été résilié pour inaptitude physique ou qui a été réformé. »

Article 14.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 14, 1°, de la manière suivante, qui ne modifie rien à sa portée :

« 1° s'il n'a satisfait à l'épreuve linguistique prévue pour la promotion au grade de sergent de carrière. »

Article 15.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 15 comme suit :

« Article 15. — Le nombre de sous-officiers auxiliaires qui peuvent être admis dans les cadres actifs est déterminé par le Ministre de la Défense nationale. »

Article 16.

Comme les lois sur les pensions militaires coordonnées par l'arrêté royal du 11 août 1923 ne sont pas applicables aux sous-officiers auxiliaires, il y a lieu, pour qu'aucun doute ne subsiste, de prévoir que le temps passé comme candidat sous-officier auxiliaire et comme sous-officier auxiliaire est compté comme service effectif pour le calcul de la pension d'ancienneté d'un sous-officier des cadres actifs, ancien sous-officier auxiliaire.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de compléter l'article 16 par la disposition suivante :

« Le temps passé au service actif comme candidat sous-officier auxiliaire et comme sous-officier auxiliaire est compté comme service effectif pour le calcul de la pension d'ancienneté du sous-officier de carrière. »

Article 17.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 17 de la manière suivante :

« Article 17. — Le sous-officier auxiliaire qui n'est pas admis dans le cadre des sous-officiers de carrière de la force aérienne, est versé, à l'issue du terme de service actif effectué comme sous-officier auxiliaire, dans le cadre des sous-officiers de réserve du personnel navigant de la force aérienne avec son grade et son ancienneté. »

Article 18.

Le § 3 de l'article 18 devrait être rédigé comme suit :

« § 3. — Le temps de service actif, déterminé conformément au § 2, compte dans la supputation des services nécessaires pour la détermination du montant du pécule prévu aux articles 10 et 11. »

CONTRESEING.

En instituant « le pécule de départ », les articles 10 à 12 du projet constituent les dispositions dont l'application grèvera le budget. Le projet doit, dès lors, par application de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948, être contresigné par le Ministre des Finances.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

J. COYETTE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. REMION, substituut.

De Griffier, — Le Greffier,
(w. get./signé) G. PIQUET.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Landsverdediging.

De 2 Juli 1955.

De Griffier van de Raad van State,

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

J. COYETTE et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. REMION, substitut.

De Voorzitter, — Le Président,
(w. get./signé) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Défense nationale.

Le 2 juillet 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.